

# Allgemeine Vertragsbedingungen zur Ausstattung mit digitalen Endgeräten

Deutsch – Rumänisch

## Condiți contractuale generale privind dotarea cu dispozitive digitale

limbagermana–limbaromână

### Hinweis zur vorliegenden rumänischen Übersetzung der originalen deutschen Fassung der Allgemeinen Vertragsbedingungen

Die vorliegende rumänische Übersetzung der originalen deutschen Fassung der Allgemeinen Vertragsbedingungen (AVB) ist unter <https://digitaleslernen.oead.at/de/fuer-eltern/avb-bezahlung-befreiung> in der aktuellsten Fassung abrufbar und dient ausschließlich unverbindlichen Hilfestellungs- und Informationszwecken und einem bestmöglichen Servicierungsgedanken.

Trotz sorgfältiger Übersetzung kann es dennoch zu allfälligen Abweichungen zwischen der deutschen und der rumänischen Fassung kommen. Maßgeblich und rechtlich bindend ist daher ausschließlich die deutsche Originalfassung. Jegliche Haftung für Schäden oder Nachteile, die aus der vorliegenden rumänischen Übersetzung entstehen, ist ausgeschlossen.

### Notă cu privire la traducerea în limba română a versiunii originale din limba germană a Condițiilor Contractuale Generale

Traducerea în limba română a versiunii originale din limba germană a Condițiilor Contractuale Generale (CCG) poate fi accesată la <https://digitaleslernen.oead.at/de/fuer-eltern/avb-bezahlung-befreiung>, în cea mai recentă versiune și servește exclusiv unor scopuri de asistență și informare fără caracter obligatoriu și pentru a oferi cele mai bune servicii posibile.

În ciuda traducerii atente, pot exista diferențe între versiunea textului în limba germană și cea în limba română. Din acest motiv, numai versiunea originală în limba germană are caracter obligatoriu și valoare juridică. Este exclusă orice răspundere pentru daune sau dezavantaje care rezultă din prezenta traducere în limba română.

<p>Im Falle von Widersprüchen, Abweichungen oder Unklarheiten ist allein die deutsche Fassung dieser allgemeinen Vertragsbedingungen maßgeblich und nur diese ist rechtlich bindend. Die rumänische Fassung dient ausschließlich Informationszwecken.</p>	<p>În cazul unor contradicții, abateri sau neclarități, numai versiunea germane a acestor condiții contractuale generale are autoritate și numai aceasta este obligatorie din punct de vedere juridic. Versiunea în limba română servește doar în scop informativ.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Allgemeine Vertragsbedingungen zur Ausstattung mit digitalen Endgeräten</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Condiții contractuale generale privind dotarea cu dispozitive digitale</b></p>
<p><b>1. Vorbemerkung</b></p> <p><b>1.1.</b> Mit dem Bundesgesetz zur Finanzierung der Digitalisierung des Schulunterrichts (SchuDigiG), i.d.g.F. zuletzt geändert mit BGBl. I Nr. 152/2023, sowie § 14a Schulunterrichtsgesetz (SchUG), BGBl. I Nr. 19/2021, und der IKT-Schulverordnung, BGBl. II Nr. 382/2021 wurde die Schulverwaltung vom Gesetzgeber zur Umsetzung von konkreten Maßnahmen beauftragt, um zukünftig den Unterricht aller Schülerinnen und Schüler ab der 5. Schulstufe in allen Schularten auch Informations- und Kommunikationstechnologisch-gestützt durchführen zu können („<b>IKT-gestützter Unterricht</b>“). Dazu ist es insbesondere erforderlich, die Schülerinnen und Schüler mit digitalen Endgeräten als Arbeitsmittel auszustatten und eine digitale Lernumgebung (Portal, Lernplattform) zu schaffen (480 der Beilagen XXVII. GP - Regierungsvorlage – Erläuterungen).</p> <p><b>1.2.</b> Zur Etablierung eines IKT-gestützten Unterrichts für alle Schülerinnen und</p>	<p><b>1. Observație preliminară</b></p> <p><b>1.1.</b> Cu Legea federală privind finanțarea digitalizării învățământului școlar (SchuDigiG), în versiunea actuală modificată ultima dată cu Monitorul Federal I nr. 152/2023, precum și art. 14 a din Legea privind învățământul școlar (SchUG), BGBl. I nr. 19/2021, și Regulamentul școlar - TIC, BGBl. II nr. 382/2021, conducerea școlii a fost însărcinată de legiuitor să implementeze măsuri concrete pentru a se asigura că pe viitor predarea pentru toți elevii, din toți anii de școală, din toate tipurile de școli poate fi efectuată și cu ajutorul tehnologiei informației și comunicațiilor („<b>Predare cu ajutorul TIC</b>“). În acest scop, este în special necesară dotarea elevilor cu dispozitive digitale ca mijloc de lucru și crearea unui mediu digital de învățare (portal, platformă de învățare) (480 anexele XXVII. GP - Proiectul de lege al Guvernului - Instrucțiuni).</p> <p><b>1.2.</b> În vederea stabilirii unei predări cu ajutorul TIC pentru toți elevii începând</p>

<p>Schüler ab der 5. Schulstufe hat der Gesetzgeber den Bund verpflichtet, geeignete digitale Endgeräte anzukaufen und diese an die Schülerinnen und Schüler als Begünstigte zu übereignen, wenn von dem jeweiligen Erziehungsberechtigten ein Eigenanteil in Höhe von 25 % des vom Bund für das digitale Endgerät bezahlten Preises geleistet wurde („<b>Eigenanteil</b>“).</p> <p>1.3. Mit den gegenständlichen Allgemeinen Vertragsbedingungen zur Ausstattung mit digitalen Endgeräten wird das Rechtsverhältnis zwischen den Schülerinnen und Schülern, den Erziehungsberechtigten und dem Bund betreffend die Übergabe und Nutzung der vom Bund angeschafften digitalen Endgeräte näher privatrechtlich ausgestaltet.</p> <p>1.4. Mit der Zustimmung der Erziehungsberechtigten zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen kommt zum Bund ein Vertrag zu Gunsten der jeweiligen Schülerin bzw. des jeweiligen Schülers zustande.</p>	<p>cu clasa a 5-a legiuitorul a obligat guvernul federal să achiziționeze dispozitive digitale adecvate și să le distribuie elevilor având calitatea de beneficiari, dacă tutorii legali ai acestora au prestat o contribuție proprie de 25% din prețul plătit de guvernul federal pentru dispozitivul digital („<b>contribuția proprie</b>“).</p> <p>1.3. Prin prezentele condiții contractuale generale privind dotarea cu dispozitive digitale, este configurat în detaliu raportul juridic dintre elevi, tutori și guvernul federal, în ceea ce privește predarea și utilizarea dispozitivelor digitale achiziționate de guvernul federal.</p> <p>1.4. Cu acordul tutorilor legali cu privire la Termenii și Condițiile contractuale generale, s-a încheiat cu guvernul federal un contract în favoarea elevului respectiv.</p>
<p><b>2. Abwicklung</b></p> <p>2.1. Der Bund hat die erforderliche Anzahl der digitalen Endgeräte im eigenen Namen und auf eigene Rechnung nach Durchführung eines Vergabeverfahrens beschafft. Zu Beginn des Schuljahres werden die Erziehungsberechtigten von den Schulen über die Maßnahmen zur Sicherstellung eines IKT-gestützten Unterrichts informiert und eingeladen, die Allgemeinen Vertragsbedingungen elektronisch auf der Website <a href="https://prs.digitaleslernen.gv.at">https://prs.digitaleslernen.gv.at</a> oder durch Unterfertigung der Zustimmungserklärung zu akzeptieren.</p>	<p><b>2. Derulare</b></p> <p>2.1. Guvernul federal a procurat numărul necesar de dispozitive digitale în nume propriu și pe cheltuiala proprie după ce a desfășurat o procedură de achiziții publice. La începutul anului școlar, tutorii legali sunt informați de către școli cu privire la măsurile de asigurare a unei predări cu ajutorul TIC și sunt rugați să accepte condițiile contractual generale în format electronic pe site-ul web <a href="https://prs.digitaleslernen.gv.at">https://prs.digitaleslernen.gv.at</a> sau prin semnarea declarației de consimțământ.</p>

<p>2.2. Mit der Zustimmung zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen verpflichtet sich die/der Erziehungsberechtigte zur Zahlung eines Eigenanteils in Höhe von 25 % des vom Bund für das digitale Endgerät bezahlten Preises, soweit die/der Erziehungsberechtigte nicht auf Antrag von der Zahlung des Eigenanteils befreit wird. Dazu wird die/der Erziehungsberechtigte ihr/sein Bankinstitut oder Kreditkartenunternehmen anweisen, an den Bund den Eigenanteil zur Zahlung zu bringen.</p> <p>2.3. Soweit von der/dem Erziehungsberechtigten eine solche Anweisung nicht erfolgen kann, wird dieser innerhalb von 3 Wochen nach Zustimmung zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen den ihr/ihm bekannt gegebenen Eigenanteil auf das Konto des Bundes bei der BAWAG P.S.K., IBAN: AT87 0100 0000 0513 0102 überweisen.</p> <p>2.4. Nach Ablauf der Zahlungsfrist werden die digitalen Endgeräte an die Schülerinnen und Schüler von den Klassenvorständinnen und Klassenvorständen übergeben.</p> <p>2.5. Soweit zu diesem Zeitpunkt noch keine vollständige Zahlung des Eigenanteils erfolgt ist, wird der Schülerin bzw. dem Schüler das digitale Endgerät als Bittleihe zur Verfügung gestellt. Bis zu einer vollständigen Bezahlung des Eigenanteils ist das digitale Endgerät auf Grund der zusätzlichen Anweisungen des Bundes und, insbesondere seines Lehrpersonals zu benutzen; das als Bittleihe der Schülerin bzw. dem Schüler zur Verfügung gestellte digitale Endgerät kann vom Bund der Schülerin bzw. dem Schüler jederzeit abverlangt werden.</p>	<p>2.2. Prin acceptarea condițiilor contractuale generale, tutorele legal se obligă să plătească o contribuție proprie de 25% din suma plătită de guvernul federal pentru dispozitivul digital, cu excepția cazului în care tutorele legal nu este scutit, la cerere, de plata contribuției proprii. În acest scop, tutorele legal va instrui instituția sa bancară sau compania de carduri de credit, să efectueze plata contribuției proprii către guvernul federal.</p> <p>2.3. În măsura în care o astfel de instrucțiune nu poate fi dată de tutorele legal, acesta va transfera, în termen de 3 săptămâni de la acceptarea condițiilor contractuale generale, contribuția proprie care i-a fost comunicată, în contul guvernului federal la BAWAG P.S.K., IBAN: AT87 0100 0000 0513 0102.</p> <p>2.4. După ce termenul de plată a expirat, dispozitivele digitale vor fi predate elevilor de către șefii de clasă.</p> <p>2.5. În măsura în care plata integrală a contribuției proprii nu a fost încă efectuată la acea dată, dispozitivul digital va fi pus la dispoziția elevului sub formă de împrumut. Până la plata integrală a contribuției proprii, dispozitivul digital va fi utilizat pe baza instrucțiunilor suplimentare ale guvernului federal și, în special, ale personalului didactic; dispozitivul digital pus la dispoziția elevului sub formă de împrumut poate fi cerut elevului oricând de către guvernul federal.</p>
---	---

<p>2.6. An die Schülerin bzw. an den Schüler kann ein digitales Endgerät nicht ausgefolgt werden, wenn den Allgemeinen Vertragsbedingungen von der/dem Erziehungsberechtigten nicht rechtsverbindlich zugestimmt wird. Um den von der Säumnis ihrer Erziehungsberechtigten betroffenen Schülerinnen und Schüler im Unterricht die gleichen Chancen zu bieten, können diesen von den Schulen gegebenenfalls Leihgeräte unter den vom Bund festzusetzenden Bedingungen übergeben werden. Bei diesen Leihgeräten handelt es sich lediglich um eine temporäre Bittleihe zur Überbrückung von wenigen Wochen. Eine dauerhafte Verwendung der Leihgeräte anstelle der digitalen Endgeräte aus der Geräteinitiative nach SchulDigiG ist nicht möglich.</p>	<p>2.6. Un dispozitiv digital nu poate fi înmănat elevului dacă termenii și condițiile contractuale generale nu au fost acceptate din punct de vedere juridic. Pentru a oferi șanse egale la școală elevilor vizați de neîndeplinirea obligațiilor de plată ale tutorilor lor legali, școlile le pot împrumuta echipamente în condițiile care urmează să fie stabilite de guvernul federal. Aceste dispozitive închiriate sunt doar un împrumut temporar care au ca scop acoperirea a câtorva săptămâni. Utilizarea permanentă a dispozitivelor închiriate în locul dispozitivelor finale digitale, conform SchulDigiG, nu este posibilă.</p>
<p><b>3. Gegenstand</b></p> <p>3.1. Diese Allgemeinen Vertragsbedingungen legen die näheren vertraglichen Bedingungen fest, unter denen vom Bund bei Dienstleistern beschaffte digitale Endgeräte nach den Bestimmungen des Bundesgesetzes zur Finanzierung der Digitalisierung des Schulunterrichts (SchulDigiG), i.d.g.F. zuletzt geändert mit BGBl. I Nr. 152/2023, an die Schülerinnen und Schüler übereignet werden.</p> <p>3.2. Weiters bestimmen diese Allgemeinen Vertragsbedingungen die Bedingungen, unter denen von den Schülerinnen und Schülern die digitalen Endgeräte vor und nach vollständiger Leistung des Eigenanteils durch den Erziehungsberechtigten genutzt werden können („<b>Nutzungsbedingungen</b>“).</p>	<p><b>3. Obiect</b></p> <p>3.1. Aceste condiții contractuale generale stabilesc clauzele contractuale în detaliu, în temeiul cărora dispozitivele digitale achiziționate de guvernul federal de la furnizorii de servicii vor fi date elevilor în conformitate cu prevederile Legii federale privind finanțarea digitalizării învățământului școlar (SchulDigiG), în versiunea actuală modificată ultima dată cu Monitorul Federal I nr. 152/2023.</p> <p>3.2. În plus, aceste condiții contractuale generale stabilesc condițiile în care elevii pot folosi dispozitivele digitale înainte și după plata integrală a contribuției proprii de către tutorele legal („<b>Condiții de utilizare</b>“).</p>

#### 4. Begünstigte/r

- 4.1. Begünstigte/r der durch Zustimmung zu diesen Allgemeinen Vertragsbedingungen zustande kommenden Vereinbarung ist die Schülerin bzw. der Schüler, für die bzw. der die zustimmende Person erziehungsberechtigt („**Erziehungsberechtigte/r**“) ist.
- 4.2. Die/der Erziehungsberechtigte stimmt zu, dass der/dem Begünstigten vom Bund ein digitales Endgerät mit der Verpflichtung, die Nutzungsbedingungen vollinhaltlich jederzeit einzuhalten, zur Verfügung gestellt wird und weist die Begünstigte/den Begünstigten an, das digitale Endgerät entgegenzunehmen. Der Bund übergibt der Schülerin oder dem Schüler das digitale Endgerät zum Zwecke der Unterstützung des IKT-gestützten Unterrichtes der Schülerin oder des Schülers mit den mit dem Gerät verbundenen, in diesen Allgemeinen Vertragsbestimmungen festgelegten Rechten und Pflichten und übernimmt die Schülerin bzw. der Schüler, vertreten durch die/den Erziehungsberechtigte/n, das digitale Endgerät ausdrücklich in ihr bzw. sein Eigentum. Die/der Erziehungsberechtigte stimmt der Übergabe des digitalen Endgerätes an die Schülerin oder den Schüler und den Übergang in deren oder dessen Eigentum ausdrücklich zu und verpflichtet sich, alles zu veranlassen, um den Eigentumsübergang an die Schülerin oder den Schüler zu gewährleisten.
- 4.3. Die/der Erziehungsberechtigte erklärt die/den Begünstigte/n von allen mit der Nutzung des diesem übergebenen digitalen Endgerätes verbundenen entgeltlichen Aufwendungen

#### 4. Beneficiar

- 4.1. Beneficiarul contractului încheiat prin acceptarea acestor condiții contractuale generale este elevul pentru care a consimțit tutorele său legal („**Tutore legal**“).
- 4.2. Tutorele legal este de acord ca beneficiarul să primească din partea guvernului federal un dispozitiv digital cu obligația de a respecta în permanență și în totalitate condițiile de utilizare și instruește beneficiarul să primească dispozitivul digital. Guvernul federal transferă elevului dispozitivul digital în scopul de a sprijini predarea cu ajutorul TIC, cu drepturile și obligațiile asociate prevăzute în prezentele condiții contractuale generale, iar elevul, reprezentat de către tutorele legal preia în mod expres dispozitivul digital în proprietatea sa. Tutorele legal își dă acordul pentru predarea dispozitivului digital către elev și transferul în proprietatea acestuia și se angajează să facă tot ceea ce îi stă în putință pentru a asigura transferul de proprietate către elev.
- 4.3. Tutorele legal declară că va scuti beneficiarul de toate cheltuielile asociate cu utilizarea acestui dispozitiv digital și va suporta întotdeauna aceste costuri pentru elev.

<p>freizuhalten und diese für die Schülerin bzw. den Schüler endgültig zu tragen.</p>	
<p><b>5. Eigenanteil</b></p> <p><b>5.1.</b> Die/der Erziehungsberechtigte verpflichtet sich zur Zahlung des Eigenanteils in Höhe von 25 % des vom Bund für das digitale Endgerät bezahlten Preises, soweit diese/dieser nicht von der Verpflichtung zur Leistung des Eigenanteils befreit ist.</p> <p><b>5.2.</b> Der Eigenanteil wird mit Zustimmung zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen zur Zahlung fällig.</p> <p><b>5.3.</b> Zur Erfüllung der Zahlungsverpflichtung weist die/der Erziehungsberechtigte ihr/sein Bankinstitut oder Kreditkartenunternehmen mit dem vom Bund zur Verfügung gestellten Zahlungsdienst an, an den Bund den Eigenanteil umgehend zur Zahlung zu bringen.</p> <p><b>5.4.</b> Soweit von der/dem Erziehungsberechtigten eine solche Anweisung nicht erfolgen kann, verpflichtet sich diese/r, innerhalb von 3 Wochennach Zustimmung zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen den ihr/ihm bekannt gegebenen Eigenanteil auf das Konto des Bundes bei der BAWAG P.S.K., IBAN: AT87 0100 0000 0513 0102 zu überweisen.</p> <p><b>5.5.</b> Eine auch nur teilweise Refundierung bzw. Rückzahlung des Eigenanteils erfolgt auch dann nicht, wenn das Gerät ohne Verschulden der Schülerin/des Schülers ganz oder teilweise unbrauchbar geworden ist.</p>	<p><b>5. Contribuția proprie</b></p> <p><b>5.1.</b> Tutorele legal se obligă să plătească contribuția proprie în valoare de 25% din prețul plătit de guvernul federal pentru dispozitivul digital, în măsura în care acesta nu este scutit de obligația de a plăti contribuția proprie.</p> <p><b>5.2.</b> Contribuția proprie devine scadentă odată cu acceptarea condițiilor contractuale generale.</p> <p><b>5.3.</b> În vederea îndeplinirii obligației de plată, tutorele legal își instruește instituția bancară sau compania de carduri de credit despre serviciul cu plată pus la dispoziție de guvernul federal, pentru a plăti fără întârziere contribuția proprie către guvernul federal.</p> <p><b>5.4.</b> În măsura în care o astfel de instrucțiune nu este dată de către tutorele legal, acesta se angajează, ca în termen de 3 săptămâni de la acceptarea condițiilor contractuale generale să transfere contribuția proprie care i-a fost comunicată, în contul guvernului federal deschis la BAWAG P.S.K., IBAN: AT87 0100 0000 0513 0102.</p> <p><b>5.5.</b> De asemenea, se va face chiar și o rambursare parțială sau o restituire a contribuției proprii în cazul în care, fără vina elevului, dispozitivul este inoperabil, complet sau parțial.</p>

<p><b>6. Befreiung vom Eigenanteil</b></p> <p>6.1. Die/der Erziehungsberechtigte kann auf Antrag von der Zahlung des Eigenanteils befreit werden, wenn</p> <p>6.1.1. ein Geschwisterkind, mit welchem die Schülerin/der Schüler im gleichen Haushalt lebt im vorangegangenen Schuljahr eine Beihilfe gemäß der §§ 9, 11 oder 20a des Schülerbeihilfengesetzes 1983, BGBl. Nr. 455/1983 oder § 1 des Studienförderungsgesetzes 1992, BGBl. Nr. 305/1992, bezogen hat, oder</p> <p>6.1.2. die Schülerin/der Schüler in einem Haushalt mit einem Bezug</p> <p>6.1.2.1. von Mindestsicherung, Sozialhilfe oder einer Ausgleichszulage gemäß § 292 des Allgemeinen Sozialversicherungsgesetzes (ASVG), BGBl. Nr. 18/1956, § 149 des Gewerblichen Sozialversicherungsgesetzes (GSVG), BGBl. Nr. 560/1978, oder § 140 des Bauern-Sozialversicherungsgesetzes (BSVG), BGBl. Nr. 559/1978, oder</p> <p>6.1.2.2. von Notstandshilfe gemäß § 33 des Arbeitslosenversicherungsgesetzes 1977, BGBl. Nr. 609/1977, lebt oder</p> <p>6.1.3. im Fall</p> <p>6.1.3.1. der Befreiung von der Beitragspflicht gemäß § 4a des ORF-Beitrags-Gesetzes</p>	<p><b>6. Scutirea de la plata contribuției proprii</b></p> <p>6.1. La cerere, tutorele legal poate fi scutit de la plata contribuției proprii atunci când</p> <p>6.1.1. un frate sau o soră cu care elevul locuiește în aceeași gospodărie a primit în anul școlar precedent un ajutor în conformitate cu art. 9, 11 sau 20a din Legea privind ajutoarele pentru elevi din 1983, BGBl. nr. 455/1983 sau art. 1 din Legea privind sprijinul pentru studii din 1992, BGBl. nr. 305/1992, sau</p> <p>6.1.2. elevul/eleva locuiește într-o gospodărie care beneficiază de</p> <p>6.1.2.1. venit minim garantat, ajutor social sau indemnizație compensatorie în conformitate cu art. 292 din Legea generală a asigurărilor sociale (ASVG), BGBl. nr. 18/1956, art. 149 din Legea privind asigurările sociale comerciale (GSVG), BGBl. nr. 560/1978, sau art. 140 din Legea privind asigurarea socială a agricultorilor (BSVG), BGBl. nr. 559/1978, sau</p> <p>6.1.2.2. ajutor de urgență în conformitate cu articolul 33 din Legea privind asigurarea de șomaj 1977, BGBl. nr. 609/1977, sau</p> <p>6.1.3. în cazul în care</p> <p>6.1.3.1. există o scutire de taxe în conformitate cu art. 4a din Legea privind taxele de</p>
---	---

<p>2024, BGBl. I Nr. 112/2023,</p> <p>6.1.3.2. der Anwendung des § 72a des Erneuerbaren-Ausbau-Gesetzes, BGBl. I Nr. 150/2021, oder</p> <p>6.1.3.3. der Zuerkennung eines Zuschusses zu Fernsprechentgelten des Fernsprechentgeltzuschussgesetzes, BGBl. I Nr. 142/2000 vorliegt oder</p> <p>6.1.4. wenn eine volle Erziehung im Sinne der Kinder- und Jugendhilfegesetze der Bundesländer gewährt worden ist.</p> <p>6.2. Die/der Erziehungsberechtigte hat den Antrag auf Befreiung vom Eigenanteil bis zum Ende des jeweiligen Unterrichtsjahrs zu stellen und hat das Vorliegen der Voraussetzungen für eine Befreiung von der Verpflichtung zur Leistung des Eigenanteils durch Vorlage entsprechender unbedenklicher Dokumente wie insbesondere der Bescheide über den Bezug der Beihilfen, der Mindestsicherung oder der Sozialhilfe, der Ausgleichszulage oder der Notstandshilfe nachzuweisen.</p>	<p>radiodifuziune, BGBl. I nr. 112/2023,</p> <p>6.1.3.2. o aplicare a art. 72a din Legea privind extinderea energiei regenerabile, Monitorul legislativ federal I nr. 150/2021 sau</p> <p>6.1.3.3. acordarea unei subvenții pentru taxele telefonice din Legea privind subvenția pentru taxele telefonice, este disponibil Monitorul legislativ federal I nr. 142/2000, sau</p> <p>6.1.4. dacă a fost acordată o educație completă în sensul legilor privind bunăstarea copilului și a tinerilor din statele federale.</p> <p>6.2. Tutorele legal trebuie să depună cererea de scutire de la coplată până la finalul anului școlar respectiv și trebuie să îndeplinească cerințele pentru o scutire de la obligația de la coplată prin prezentarea documentelor corespunzătoare relevante, cum ar fi, în special, decizia referitoare la ajutoare, venitul minim sau ajutorul social, indemnizația compensatorie sau ajutorul de urgență.</p>
<p><b>7. Übergabe des digitalen Endgerätes</b></p> <p>7.1. Die Übergabe des Gerätes erfolgt frühestens nach Zustimmung der/des Erziehungsberechtigten zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen.</p> <p>7.2. Es wird vereinbart, dass mit Übergabe des Gerätes das Eigentum am Gerät mit allen damit verbundenen Rechten und Pflichten, sofern diese nicht durch</p>	<p><b>7. Predarea dispozitivului digital</b></p> <p>7.1. Predarea dispozitivului are loc cel mai devreme după acceptarea de către tutorele legal a condițiilor contractuale generale.</p> <p>7.2. Se convine că, la predarea dispozitivului se transferă elevului și proprietatea asupra dispozitivului cu toate drepturile și obligațiile asociate,</p>

<p>die Bestimmungen dieses Vertrages eingeschränkt sind, an die Schülerin oder den Schüler übergeht. Die/der Erziehungsberechtigte stimmt ausdrücklich zu, dass mit Übergabe des digitalen Endgeräts an die Schülerin/den Schüler unter der Bedingung, dass der Eigenanteil vollständig bezahlt oder vom Bund erklärt wurde, dass die/der Erziehungsberechtigte von der Leistung des Eigenanteils befreit ist, das Eigentum an dem digitalen Endgerät samt Zubehör auf die Schülerin/den Schüler übergeht.</p> <p>7.3. An der auf dem digitalen Endgerät installierten Software und der zukünftig zur Verfügung gestellten Software stehen der Schülerin/dem Schüler das auf Schulunterrichtszwecke eingeschränkte Nutzungsrecht zu.</p>	<p>în măsura în care acestea nu sunt limitate de dispozițiile din prezentul contract. Tutorele legal acceptă în mod expres că, prin predarea dispozitivului către elev se transferă și proprietatea asupra dispozitivului digital cu tot cu accesorii, cu condiția ca contribuția proprie să fie plătită integral sau guvernul federal să declare că tutorele legal a fost scutit de plata contribuției proprii.</p> <p>7.3. Software-ul instalat pe dispozitivul digital și viitoarele software-uri puse la dispoziție sunt acordate elevului pentru a fi utilizate limitat în scopuri educaționale.</p>
<p><b>8. Schulwechsel und Beendigung der Schulausbildung</b></p> <p>8.1. Mit der Beendigung der Ausbildung an der jeweiligen Schule, die durch einen Schulwechsel während der Sekundarstufe I oder durch Abschluss der Sekundarstufe I ausgelöst wird, – wird die Geräteverwaltung (Mobile Device Management) gemäß § 6 SchulDigiG beendet.</p> <p>8.2. Die/der Erziehungsberechtigte wird dafür Sorge tragen, dass im Wege der Geräteverwaltung die zur schulischen Nutzung überlassene Software deinstalliert werden kann.</p> <p>8.3. Die dauerhafte Weitergabe eines digitalen Endgerätes an eine Schülerin/einen Schüler ist nur mit ausdrücklicher schriftlicher Zustimmung des Bundes zulässig.</p>	<p><b>8. Schimbarea școlii și finalizarea învățământului școlar</b></p> <p>8.1. Odată cu finalizarea învățământului la școala respectivă, care este declanșată de schimbarea școlii în timpul ciclului secundar I sau prin terminarea ciclului secundar I, - gestionarea dispozitivelor (gestionarea dispozitivelor mobile) se încheie în conformitat cu art. 6 SchulDigiG.</p> <p>8.2. Tutorele legal se va asigura că, în cadrul gestionării dispozitivului, software-ul furnizat pentru școlar poate fi deinstallat.</p> <p>8.3. Transferul permanent al unui dispozitiv digital către un elev este permis numai cu acordul scris expres al guvernului federal.</p>

<p><b>9. Eigentumsvorbehalt</b></p> <p>Das digitale Endgerät samt Zubehör bleibt auch nach dessen Übergabe an die Schülerin/ den Schüler bis zur vollständigen Zahlung des Eigenanteils oder der Erklärung des Bundes, dass die/der Erziehungsberechtigte von der Leistung des Eigenanteils befreit ist, im Eigentum des Bundes.</p>	<p><b>9. Rezervarea dreptului de proprietate</b></p> <p>Dispozitivul digital, inclusiv accesoriile, rămâne în proprietatea guvernului federal chiar și după ce acesta a fost predat elevului, până la plata integrală a contribuției proprii sau până la declararea de către guvernul federal că tutorele legal este scutit de plata contribuției proprii.</p>
<p><b>10. Gewährleistung und Garantie</b></p> <p><b>10.1.</b> Der Bund wird das digitale Endgerät samt Zubehör funktionsfähig und in dem für die bestimmungsgemäße Nutzung erforderlichen Zustand übergeben. Auf dem digitalen Endgerät ist bei der Übergabe die erforderliche Software installiert. Die Software wird im Wege der Geräteverwaltung gemäß den jeweiligen aktuellen Unterrichts- anforderungen aktualisiert, installiert bzw. erweitert.</p> <p><b>10.2.</b> Die/der Erziehungsberechtigte verzichtet auf die Geltendmachung von Gewährleistungs- oder Garantieansprüchen gegen den Bund und erklärt, den Bund auch schad- und klaglos gegen Gewährungs- oder Garantieansprüche der Schülerin/des Schülers zu halten.</p> <p><b>10.3.</b> Dem Bund stehen aus der Vereinbarung zum Erwerb der digitalen Endgeräte bei Vorliegen der gesetzlichen und vertraglichen Voraussetzungen unter anderem Gewährleistungs- und Garantieansprüche gegen den Veräußerer zu.</p> <p><b>10.4.</b> Die Abwicklung der Gewährleistung und Garantie erfolgt unmittelbar</p>	<p><b>10. Asigurare și garanție</b></p> <p><b>10.1.</b> Guvernul federal predă dispozitivul digital, inclusiv accesoriile, în stare de funcționare și în starea necesară pentru utilizarea prevăzută. Pe dispozitivul digital la momentul predării este instalat software-ul necesar. Software-ul este actualizat, instalat sau extins în cadrul gestionării dispozitivelor, în conformitate cu cerințele actuale de predare.</p> <p><b>10.2.</b> Tutorele legal renunță la dreptul de a invoca orice pretenții de asigurare sau drepturi de garanție împotriva guvernului federal și declară că va exonera de răspundere, de asemenea, guvernul federal cu privire la pretențiile de asigurare sau de garanție ale elevului.</p> <p><b>10.3.</b> Guvernul federal are dreptul, conform acordului, să achiziționeze dispozitive digitale atunci când există condițiile legale și contractuale, printre altele pretenții de asigurare și de garanție împotriva vânzătorului.</p> <p><b>10.4.</b> Derularea asigurării și a garanției se realizează direct între tutorele legal al</p>

<p>zwischen der/dem Erziehungsberechtigten der Schülerin/des Schülers und dem Dienstleister, bei welchem der Bund die digitalen Endgeräte beschafft hat. Die Geltendmachung und Abwicklung der Gewährleistungs- und Garantieansprüche hat anhand der vom Dienstleister zur Verfügung gestellten Anleitung zu erfolgen, die mit dem Gerät an die Schülerin/den Schüler mitübergeben wurde.</p>	<p>elevului și furnizorul de servicii, de la care guvernul federal a achiziționat dispozitivele digitale. Invocarea și derularea cererilor de asigurare și de garanție trebuie să fie făcute pe baza instrucțiunilor puse la dispoziție de furnizor, care au fost predate elevului împreună cu dispozitivul.</p>
<p><b>11. Nutzungsbedingungen</b></p> <p><b>11.1.</b> Die/der Erziehungsberechtigte wird dafür Sorge tragen, dass das an die Schülerin/den Schüler übergebene digitale Endgerät pfleglich behandelt und sorgsam, insbesondere unter Beachtung der folgenden Bedingungen genutzt wird.</p> <p>11.1.1. Die Schülerin/der Schüler ist verpflichtet, das digitale Endgerät pfleglich zu behandeln und entsprechend zu warten, damit dieses für die Durchführung des IKT-gestützten Unterrichts einsetzbar bleibt und betriebsbereit ist.</p> <p>11.1.2. Durch die Schülerin/den Schüler sind bei der Nutzung der digitalen Endgeräte die Bestimmungen nach § 12 IKT-Schulverordnung (IT-Nutzungsbedingungen) sowie § 14a und § 17 SchUG in Bezug auf die Geräteverfügbarkeit für die von den Lehrpersonen festgelegte Unterrichtsarbeit einzuhalten.</p> <p>11.1.3. Die Schülerin bzw. der Schüler soll das digitale Endgerät für den Unterricht oder das Erledigen von Hausaufgaben jederzeit nutzen können. Die/der</p>	<p><b>11. Condiții de utilizare</b></p> <p><b>11.1.</b> Tutorele legal se va asigura că dispozitivul digital predat elevului este tratat cu grijă și, în special că este utilizat în conformitate cu următoarele condiții.</p> <p>11.1.1. Elevul este obligat să aibă grijă de dispozitivul digital și să-l întrețină în mod corespunzător, astfel încât să poată fi utilizat pentru predarea cu ajutorul TIC.</p> <p>11.1.2. La utilizarea dispozitivelor digitale, elevul trebuie să respecte prevederile conform art. 12 din Regulamentul școlar TIC (Condiții de utilizare IT), precum și art. 14a și art. 17 SchUG în ceea ce privește disponibilitatea echipamentelor pentru activitatea didactică stabilită de cadrele didactice.</p> <p>11.1.3. Eleva sau elevul ar trebui să poată folosi dispozitivul digital pentru lecții sau pentru a face temele în orice moment. Prin urmare, tutorele legal se va asigura că</p>

<p>Erziehungsberechtigte wird daher dafür Sorge tragen, dass das digitale Endgerät nicht auch durch andere Personen benutzt wird.</p> <p>11.1.4. Die Schülerin/der Schüler ist zur Verwendung der vorinstallierten Software im Rahmen der jeweiligen Lizenzvereinbarung berechtigt. Die vorinstallierte Software darf weder verändert noch gelöscht werden. Über Verlangen des Bundes ist die Schülerin/der Schüler verpflichtet, die Installation weiterer Software oder von Updates bestehender Software am digitalen Endgerät durchzuführen bzw. zu dulden.</p> <p>11.1.5. Wenn die Schülerin/der Schüler am digitalen Endgerät von sich aus Software installiert, die nicht vom Bund freigegeben wurde, erfolgt dies im alleinigen Verantwortungsbereich der Schülerin/des Schülers und es ist diese/dieser dem Bund für alle daraus allenfalls resultierenden Schäden und Nachteile verantwortlich.</p> <p>11.1.6. Zur sicheren Integration der mobilen Endgeräte in die IKT-Infrastruktur der Schule und damit zur Gewährleistung der Sicherheit der Verarbeitung gemäß Art. 32 DSGVO hat die Schülerin/der Schüler die Geräteverwaltung gemäß § 6 SchulDigiG und §§ 10 und 11 IKT-Schulverordnung auf dem oben bezeichneten Gerät zuzulassen. Die Schülerin oder der Schüler nimmt diese Verpflichtung ausdrücklich zur Kenntnis und stimmt der Geräteverwaltung auf dem Gerät</p>	<p>dispositivul digital nu este utilizat de alte persoane.</p> <p>11.1.4. Elevul este autorizat să utilizeze software-ul preinstalat în cadrul acordului de licență respectiv. Software-ul preinstalat nu poate fi nici modificat, nici șters. La solicitarea guvernului federal, elevul este obligat să efectueze sau să accepte instalarea altor software-uri sau actualizarea software-ului existent pe dispozitivul digital.</p> <p>11.1.5. În cazul în care elevul instalează pe dispozitivul digital, din proprie inițiativă, un software care nu a fost aprobat de guvernul federal, acest lucru se face pe răspunderea exclusivă a elevului și acesta este responsabil față de guvernul federal pentru toate daunele și prejudiciile care rezultă din aceasta.</p> <p>11.1.6. Pentru integrarea sigură a dispozitivelor mobile în infrastructura TIC a școlii și, prin urmare, pentru a asigura securitatea prelucrării în conformitate cu articolul 32 din RGPD, elevul trebuie să permită gestionarea dispozitivului în conformitate cu art. 6 SchulDigiG și art. 10 și 11 din Regulamentul școlar TIC cu privire la dispozitivul menționat mai sus. Elevul acceptă în mod expres această obligație și este de acord cu gestionarea dispozitivului primit. Tutorele legal acceptă în</p>
---	--

<p>zu. Die oder der Erziehungsberechtigte nimmt die Verpflichtung der Schülerin oder des Schülers ausdrücklich zu Kenntnis und wird ihn oder sie bei der Erfüllung dieser Verpflichtung bestmöglich unterstützen.</p> <p><b>11.2.</b> Die/der Erziehungsberechtigte verpflichtet sich, die Schülerin/den Schüler hinsichtlich aller mit dem digitalen Endgerät allenfalls erforderlichen Wartungs- und Instandhaltungskosten schad- und klaglos zu halten, gleichgültig, ob das digitale Endgerät im Eigentum der Schülerin/des Schülers steht oder dieser/diesem leihweise zur Verfügung gestellt wurde.</p>	<p>mod expres obligația elevului și îl va asista pe acesta în îndeplinirea acestor obligații.</p> <p><b>11.2.</b> Tutorele legal se obligă să exoneraze de răspundere elevul cu privire la toate cheltuielile cu lucrările de întreținere și reparații care pot fi necesare pentru dispozitivul digital, indiferent dacă dispozitivul digital este în proprietatea elevului sau este pus la dispoziția elevului cu titlu de împrumut.</p>
<p><b>12. Auflösung der Vereinbarung</b></p> <p><b>12.1.</b> Wird die Geräteverwaltung gemäß § 6 SchulDigiG sowie § 10 IKT-Schulverordnung nicht zugelassen oder diese durch Umstände verhindert, die der Sphäre der Schülerin/des Schülers zuzurechnen sind, oder wird gegen die Nutzungsbestimmungen verstoßen, so ist der Bund berechtigt, die Vereinbarung über das betreffende digitale Endgerät mit sofortiger Wirkung aufzulösen.</p> <p><b>12.2.</b> In diesem Fall hat die/der Erziehungsberechtigte dafür Sorge zu tragen, dass das digitale Endgerät samt Zubehör an den Bund umgehend und entsprechend seinen Anweisungen zurückgegeben wird.</p> <p><b>12.3.</b> Auch für den Fall der Auflösung der Vereinbarung steht der Schülerin/dem Schüler kein Anspruch auf Rückzahlung des Eigenanteils zu. Die/der Erziehungsberechtigte verzichtet auf die Rückforderung des Eigenanteils gegen den Bund und auf dessen</p>	<p><b>12. Rezilierea acordului</b></p> <p><b>12.1.</b> În cazul în care gestionarea dispozitivului înconformitate cu art. 6 SchulDigiG, precum și cu art. 10 din Regulamentul școlar-TIC nu este permisă sau este împiedicată de circumstanțe care pot fi atribuite elevului, sau dacă sunt încălcate condițiile de utilizare, atunci guvernul federal are dreptul de a rezilia acordul privind dispozitivul digital în cauză, cu efect imediat.</p> <p><b>12.2.</b> În acest caz, tutorele legal trebuie să se asigure că dispozitivul digital, inclusiv accesoriile, este returnat guvernului federal, cu promptitudine și în conformitate cu instrucțiunile Regulamentului școlar-TIC.</p> <p><b>12.3.</b> Chiar și în cazul în care acordul este reziliat, elevul nu are dreptul la restituire a contribuției proprii. Tutorele legal renunță la recuperarea contribuției proprii de la guvernul federal și la solicitarea acesteia de către elev.</p>

Einforderung gegen die Schülerin/den Schüler.	
---	--

<p><b>13. Datenschutz</b></p> <p>Zur Durchführung dieser Vereinbarung werden die in § 5 und Anlage 2 des BilDokG 2020 sowie in § 5 SchulDigiG geregelten Verarbeitungstätigkeiten durchgeführt.</p>	<p><b>13. Protecția datelor</b></p> <p>În scopul punerii în aplicare a prezentului acord, se efectuează activitățile de prelucrare reglementate la articolul 5 și în anexa 2 din BilDokG 2020, precum și la art. 5 SchulDigiG.</p>
<p><b>14. Zustimmung zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen</b></p> <p><b>14.1.</b> Mit Aktivierung des Feldes „Ich akzeptiere die AVB“ nimmt die oder der Erziehungsberechtigte, wie sie oder er in den Grunddaten erfasst ist, dieses Angebot an und bestätigt den Abschluss dieser Vereinbarung mit der Republik Österreich.</p> <p><b>14.2.</b> Hat die/der Erziehungsberechtigte nicht die technische Möglichkeit, diese Allgemeinen Vertragsbedingungen elektronisch zu akzeptieren, werden ihr/ihm von der Direktion der Schule die Allgemeinen Vertragsbedingungen mit einer Zustimmungserklärung übergeben.</p> <p><b>14.3.</b> Die vorliegenden Allgemeinen Vertragsbedingungen bestimmen das Rechtsverhältnis zwischen den Beteiligten sowohl bei einer elektronischen Zustimmung als auch der Unterfertigung einer physischen Zustimmungserklärung.</p> <p><b>14.4.</b> Die Vertragsparteien verzichten wechselseitig auf die Anfechtung dieser Vereinbarung wegen Irrtums oder Wegfall der Geschäftsgrundlage und nehmen diesen Verzicht wechselseitig an.</p>	<p><b>14. Acceptarea condițiilor contractuale generale</b></p> <p><b>14.1.</b> Prin activarea câmpului "Accept Condițiile contractuale generale", tutorele legal, așa cum este înregistrat în baza de date, acceptă această ofertă și confirmă încheierea prezentului acord cu Republica Austria.</p> <p><b>14.2.</b> În cazul în care tutorele legal nu are posibilitatea tehnică de a accepta electronic aceste condiții contractuale generale, conducerea școlii îi va transmite condițiile contractuale generale cu o declarație de consimțământ.</p> <p><b>14.3.</b> Prezentele condiții contractuale generale stabilesc raportul juridic între părțile implicate atât în cazul consimțământului electronic, cât și în cazul semnării unei declarații fizice de consimțământ.</p> <p><b>14.4.</b> Părțile contractante renunță de comun acord la dreptul de a contesta prezentul acord din cauza unei erori sau a ineficienței și acceptă această renunțare reciproc.</p>

<p><b>15. Salvatorische Klausel</b></p> <p>15.1. Wenn eine Bestimmung dieser Allgemeinen Vertragsbedingungen rechtswidrig, unwirksam oder nicht durchsetzbar ist oder wird, so hat dies keinen Einfluss auf die Rechtmäßigkeit, Wirksamkeit oder Durchsetzbarkeit aller anderen Bestimmungen dieser Allgemeinen Vertragsbedingungen.</p> <p>15.2. Die rechtswidrige, unwirksame oder nicht durchsetzbare Bestimmung gilt als durch die rechtmäßige, wirksame und durchsetzbare Bestimmung ersetzt, die wirtschaftlich dem Zweck der ersetzten Bestimmung am nächsten kommt bzw. am ehesten den pädagogischen Zwecken der Geräteverwaltung im IKT-gestützten Unterricht dient.</p>	<p><b>15. Clauza de separabilitate</b></p> <p>15.1. În cazul în care oricare dintre dispozițiile prezentelor condiții contractuale generale este sau devine ilegală, ineficientă sau inaplicabilă, acest lucru nu va avea niciun efect asupra legalității, eficacității sau caracterului executoriu al tuturor celorlalte dispoziții din aceste condiții contractuale generale.</p> <p>15.2. Dispoziția ilegală, ineficientă sau inaplicabilă se consideră înlocuită cu dispoziția legală, eficientă și executorie care se apropie cel mai mult de scopul economic al dispoziției înlocuite sau care servește cel mai mult scopurilor pedagogice ale gestionării dispozitivelor în cadrul predării cu ajutorul TIC.</p>
<p><b>16. Anzuwendendes Recht und Gerichtsstand</b></p> <p>16.1. Für Streitigkeiten aus Verträgen auf Grundlage dieser Allgemeinen Vertragsbedingungen ist im bezirksgerichtlichen Verfahren das Bezirksgericht für Handelssachen Wien und im Gerichtshofverfahren ausschließlicher Gerichtsstand das für den Wohnsitz der/des Erziehungsberechtigten sachlich und örtlich zuständige Gericht.</p> <p>16.2. Verträge auf Grundlage dieser Allgemeinen Vertragsbedingungen unterliegen österreichischem Recht unter Ausschluss der Verweisungsnormen des österreichischen internationalen Privatrechts.</p>	<p><b>16. Legea aplicabilă și locul de jurisdicție</b></p> <p>16.1. Pentru litigiile care decurg din contractele bazate pe prezentele condiții contractuale generale, Tribunalul districtual pentru cauze comerciale din Viena are competență exclusivă în cadrul procedurilor judiciare districtuale, iar în cadrul procedurilor judiciare, instanța competentă pentru reședința tutorelui legal are competență exclusivă.</p> <p>16.2. Contractele bazate pe aceste condiții contractuale generale se supun legislației austriece, cu excepția standardelor de sesizare din dreptul internațional privat din Austria.</p>

<p><b>17. Allgemeine Bestimmungen</b></p> <p>17.1. Jede von diesen Allgemeinen Vertragsbedingungen abweichende Vereinbarung bedarf der schriftlichen Form; dies gilt auch für das Abgehen von der Schriftform. Es bestehen keine Nebenabreden.</p> <p>17.2. Allgemeine und besondere Geschäftsbedingungen der Vertragspartner des Bundes gelten ausdrücklich als abbedungen.</p>	<p><b>17. Dispoziții generale</b></p> <p>17.1. Orice acord care se abate de la prezentele condiții generale contractuale necesită forma scrisă; acest lucru se aplică și în cazul renunțării la forma scrisă. Nu există acorduri auxiliare.</p> <p>17.2. Condițiile generale și speciale ale partenerilor contractuali ai guvernului federal se consideră în mod expres excluse.</p>
--	--